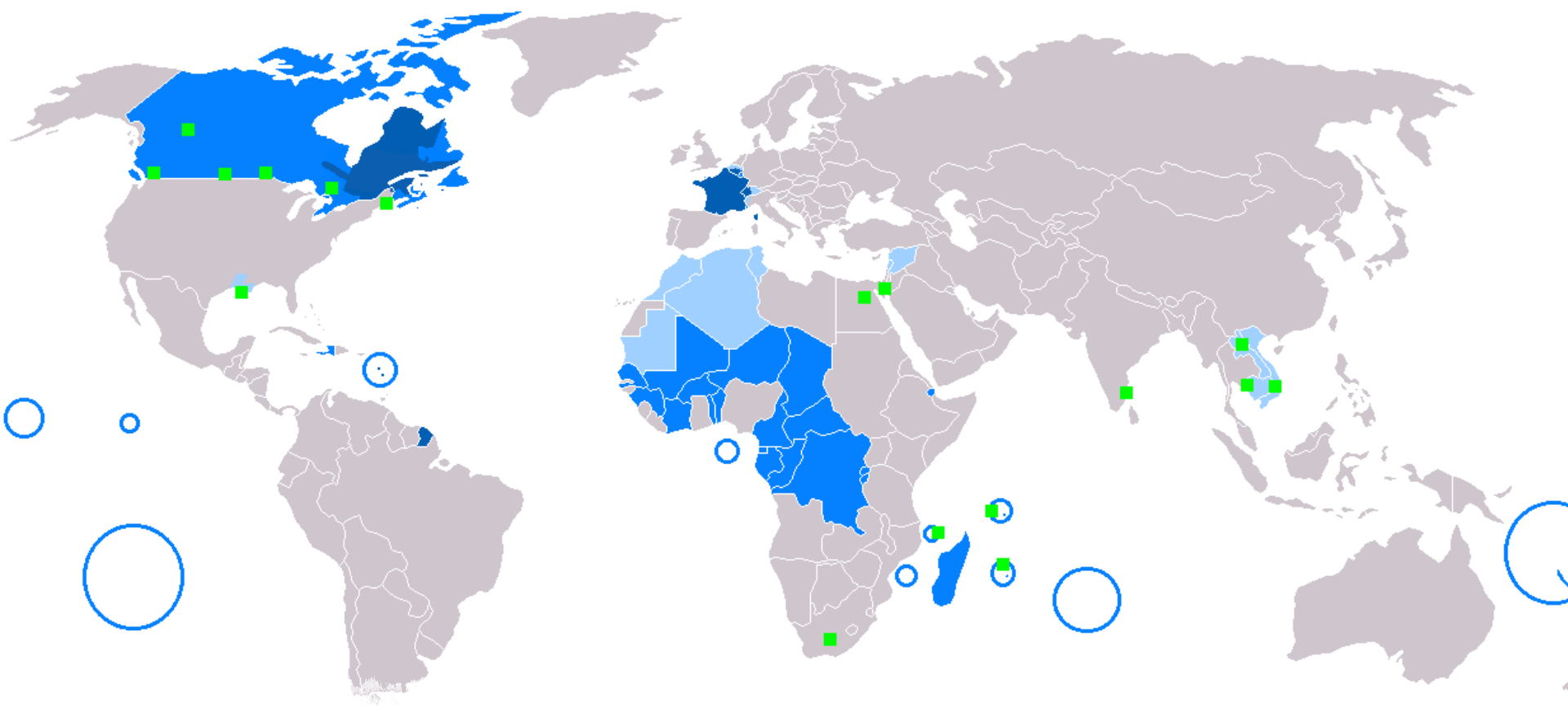


Současná francouzská literatura na českém knižním trhu

Jovanka Šotolová



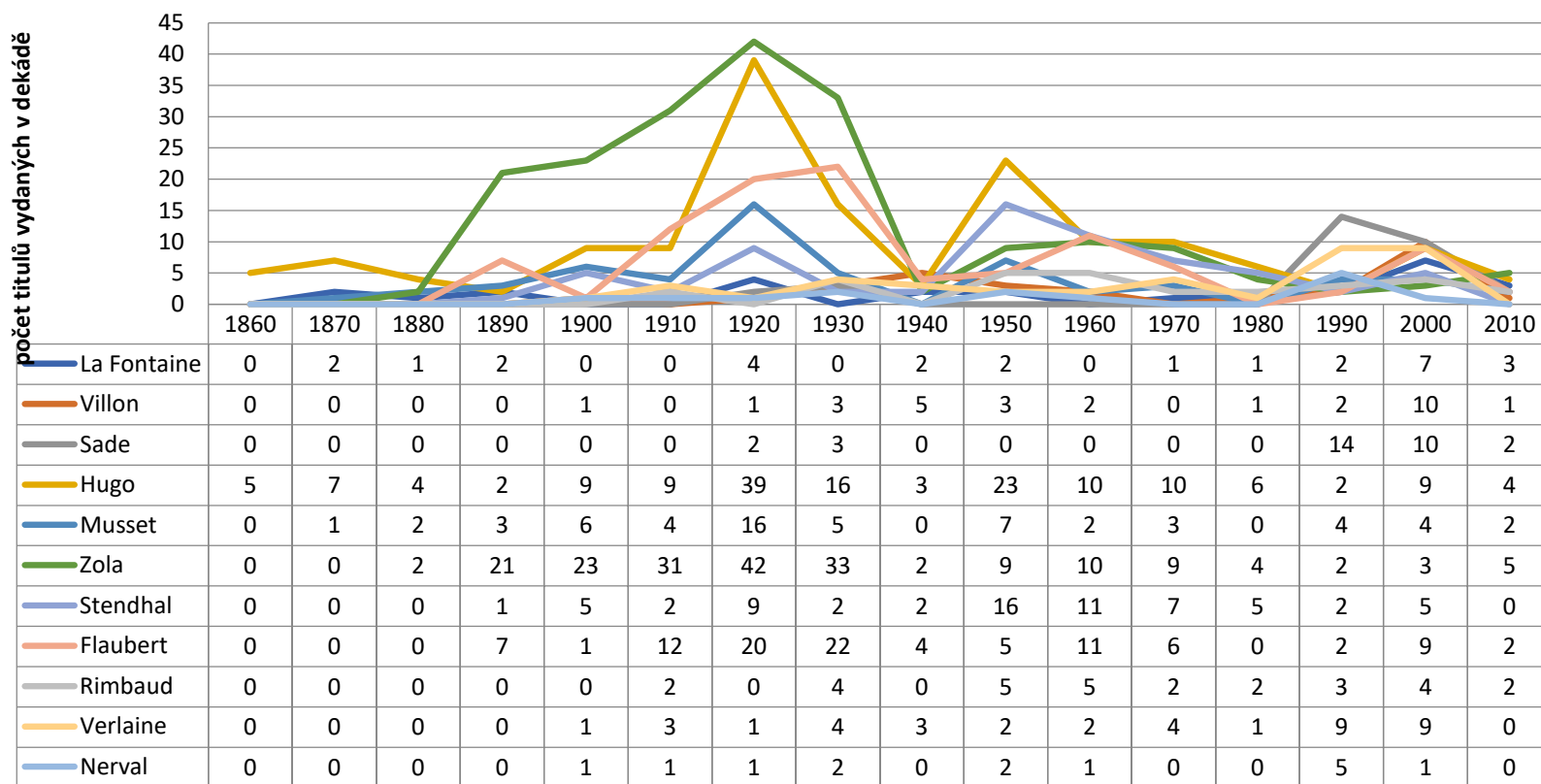
francouzsky psaná literatura

Francie, Monako, Belgie, Švýcarsko, Lucembursko,
Kanada (Québec), Libanon, Maghreb, Afrika,
Madagaskar...

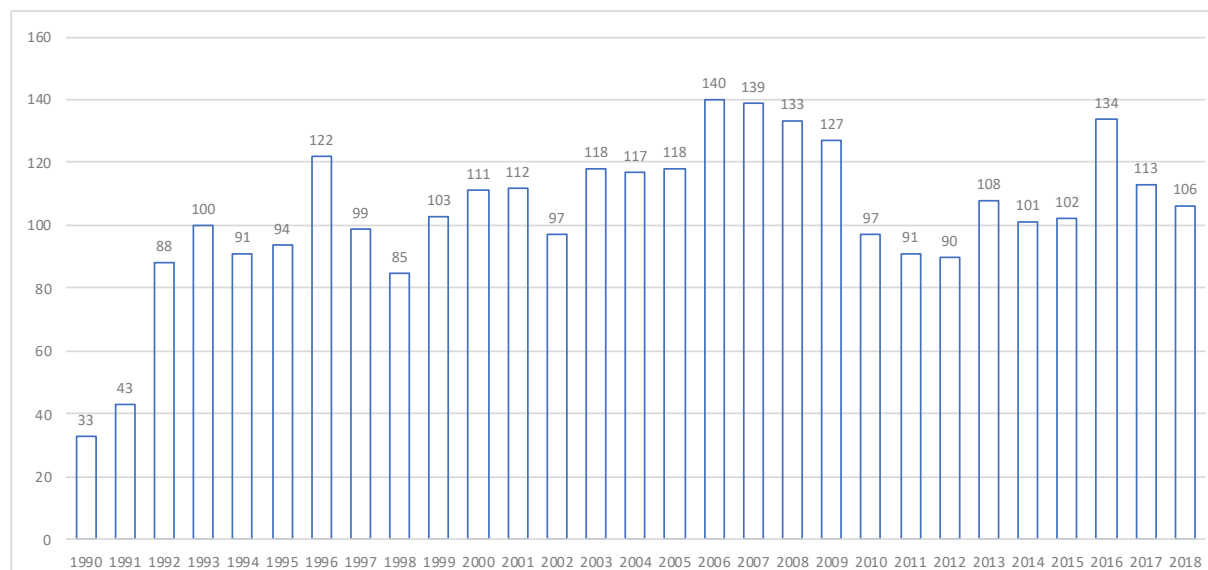
- domácí jazyk
- správní jazyk
- druhotný nebo neoficiální jazyk
- frankofonní menšina

Francouzská literatura česky v průběhu dvou staletí

autoři - vývoj recepce



překlady
beletrie z
francouzštiny
1989 až 2018

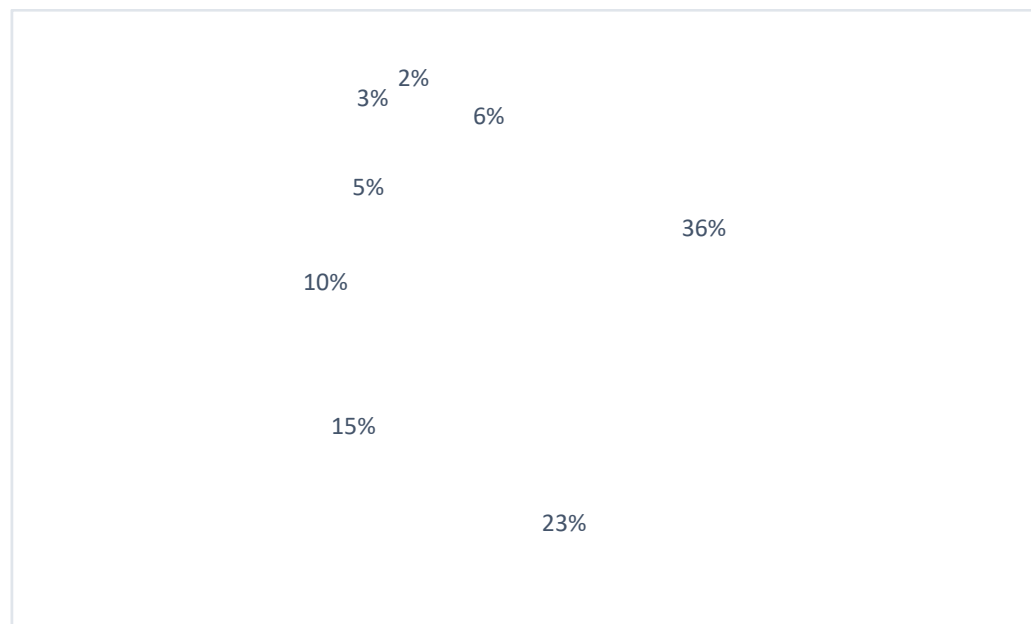


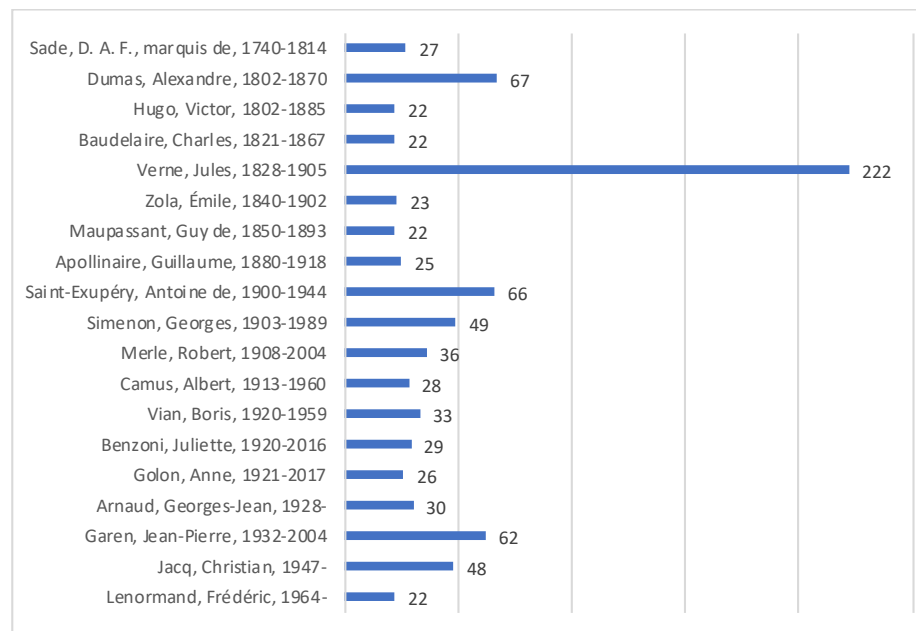
odlišný knižní trh

- ediční preference ovlivňuje rozdílná velikost francouzského a českého knižního trhu
- na knižních trzích panují různé zákonitosti a zvyklosti
- současní francouzští autoři u nás až na výjimky nepatří k obecně „známým“ jménům
- literární ceny
- (fr.) bestsellery, úspěšné tituly z (fr.) prodejních přehledů

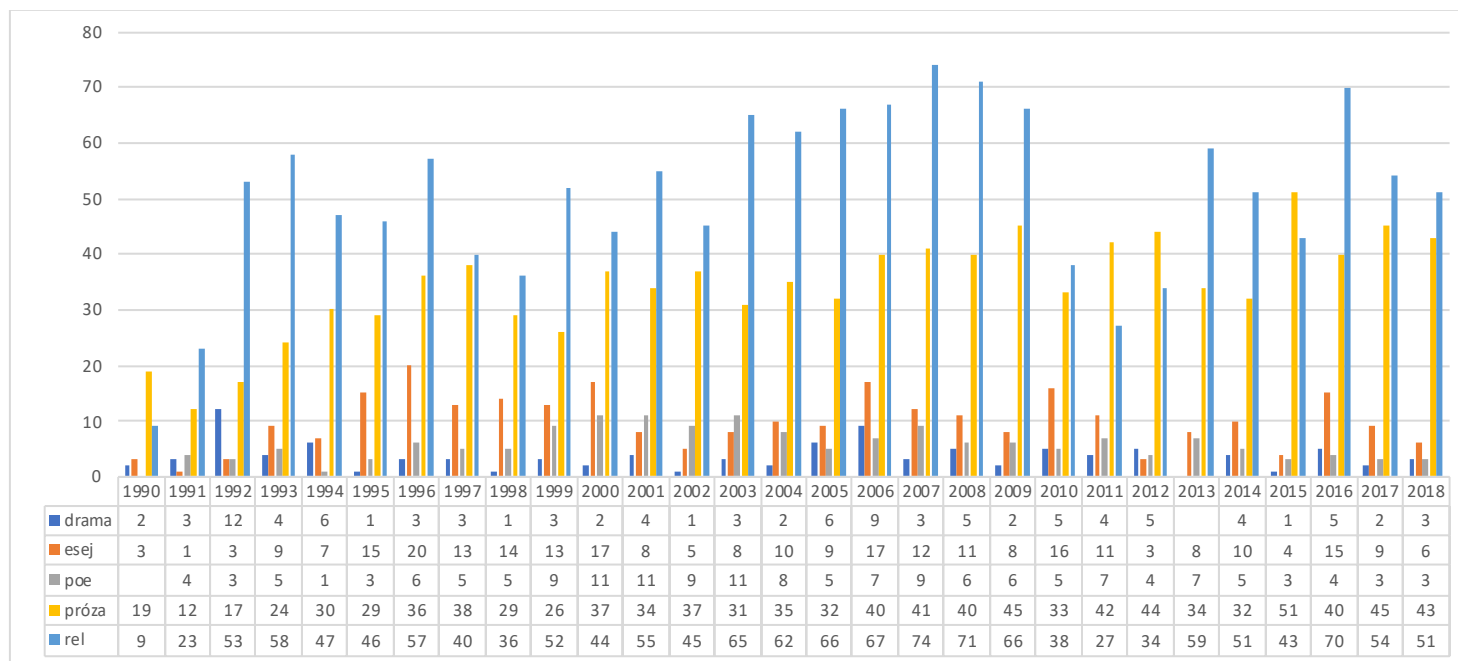
587 autorů bylo
v období 28 let (1990
až 2018) představeno
pouze jedním
přeloženým titulem,
153 autorům vyšly dvě
knihy.

**Graf: autoři zastoupení
na trhu 3 až 10 tituly**
36 % tvoří skupina se 3
tituly;
6 % autorům z tohoto
grafu vyšlo 10 titulů





nejčastěji vydávaní
autoři
1990 až 2018



produkce z hlediska
formy (žánru):

tvorba prozaická = román

„próza“ (pro náročnější čtenáře)

„relax“ (produkce vydávaná s komerčním
záměrem, často čtenářsky „podbízivá“)

„esejistická“ (teoretické, zejména literárně-vědné
publikace, korespondence, deníky atp.)

drama (knižně vydané) a poezie

poezie



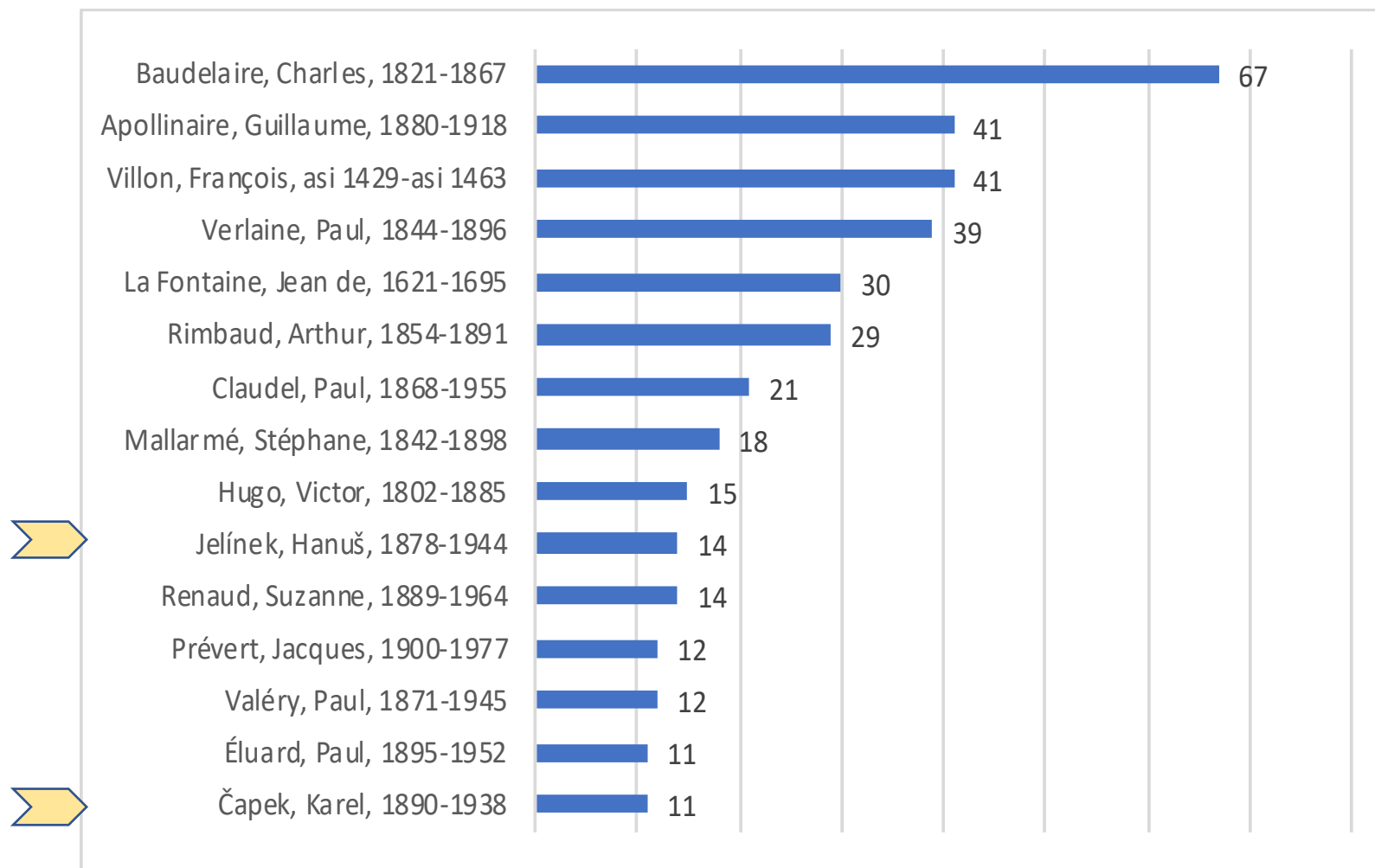
Naše Francie

Antoine Marès, Tereza Riedlbauchová (eds.).
*Naše Francie: francouzská poezie v českých
překladech a ilustracích 20. století.*

Praha : Památník národního písemnictví, 2018

První část publikace přibližuje problematiku překládání francouzské poezie z různých úhlů pohledu (obecně z hlediska překládání francouzské poezie do cizích jazyků, z hlediska překladu z francouzštiny do češtiny, z hlediska překladatelských přístupů). Druhá část se zabývá vybranými francouzskými básníky a recepcí jejich díla v českém prostředí, třetí oddíl seznamuje s českými umělci, kteří se věnovali ilustrování francouzské poezie. Nechybí ani výpovědi českých překladatelů a básníků o tom, jakou roli hraje překládání francouzské poezie v jejich tvorbě. Publikace vyšla u příležitosti stejnojmenné výstavy, kterou Památník národního písemnictví uspořádal v pražském letohrádku Hvězda.

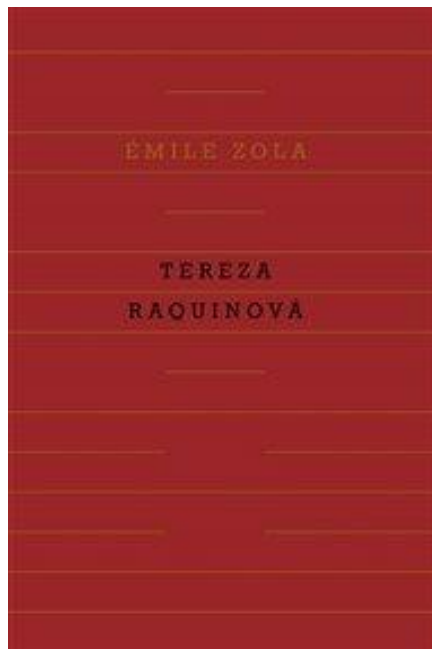
francouzská poezie v českých překladech (1874 až 2016)



próza

francouzská literatura v ČR

- díla s komerčním potenciálem (bestsellery, literární ceny)
- upozaděný segment literatury pro náročné čtenáře (včetně experimentální tvorby), který je jednou z důležitých charakteristik francouzské literární scény
- kanonická literatura – opakovaná vydání osvědčených titulů



(Dobrovský, 2015): *Doktor Pascal, Germinal, Hřích abbého Moureta, Jeho excellence Eugen Rougon, Lidská bestie, Lístek lásky, Nana, Rozvrat, Sen, Zabiják...* celkem 12 titulů

(Euromedia-Odeon, 2014): *Tereza Raquinová*. Přel. Dana Melanová

Émile Zola
(1840–1902)

(Čs. spisovatel): *Člověk bestie*. Přel. Věra Dvořáková (2012 = 1973, Odeon)
Nana. Přel. Jiří Žák (2011)
Zabiják. Přel. Luděk Kárl (2009=1969, Odeon)

MK v Praze: **e-kniha**
Zabiják. Přel. Luděk Kárl, 2020
Řím. Přel. Jarka Nevole, 2017



Jules Verne (1828–1905)

(Dobrovský, 2020): *Cesta do středu Země, Cesta kolem světa za 80 dní, Dobrodružství tří Rusů a tří Angličanů v jižní Africe, Maják na konci světa, O život, Trosečníci z lodi Jonathan, Podivuhodná dobrodružství výpravy Barsacovy, Zlatá sopka*

(Naše vojsko, 2020): *Cesta do středu Země*

(Říčany: Sun, 2020): *Cesta kolem světa za 80 dní, Děti kapitána Granta, Dvacet tisíc mil pod more – převyprávěno pro nejmenší čtenáře*

(Žalkovice: Josef Vybíral, 2020): *Hvězda jihu, Zemí šelem*

(Dobrovský, 2019): *Dva roky prázdnin, Cesta kolem světa za 80 dní, Matyáš Sandorf, Na vlnách Orinoka, Sever proti Jihu*

(Brno: Návrat, 2020): *Nádherné Orinoco*

(Žalkovice: Josef Vybíral, 2019): *Sever proti Jihu*

(Brno: Návrat, 2018): *Cesta do Francie*

(Naše vojsko, 2018): *Dvacet tisíc mil pod mořem*

(Albatros, 2018): *Pět neděl v balonu, Nový hrabě Monte Christo* (převyprávěl Ondřej Neff)

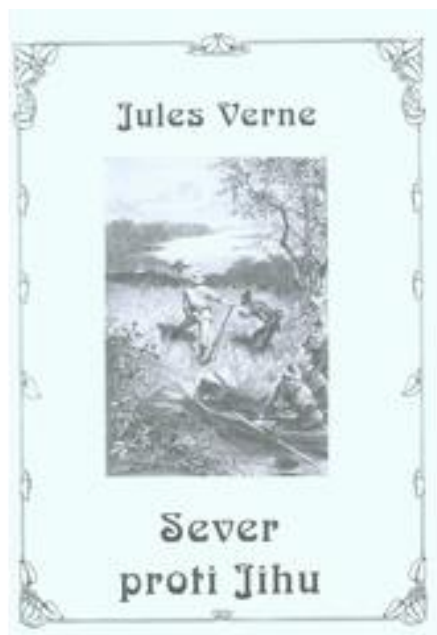
(XYZ, 2017): *Cesta do středu země* (přel. Jiří Žák)

(Říčany: Sun, 2016): *Cesta do středu země*

(Brno : Eurobook, 2016): *Tajemný hrad v Karpatech*

(Kuřim: Čokoládovny Fikar): *Cesta kolem světa za 80 dní*

(Garamond, 2014): *Vzbouřenci na lodi Bounty*



Marcel Proust

(1871–1922)

Hledání ztraceného času. Přel. Prokop Voskovec; Jiří Pechar.
Rybka Publishers, 2012, 2020

Svět Swannových (388 s.)

Ve stínu kvetoucích dívek (480 s.)

Svět Guermantových (600 s.)

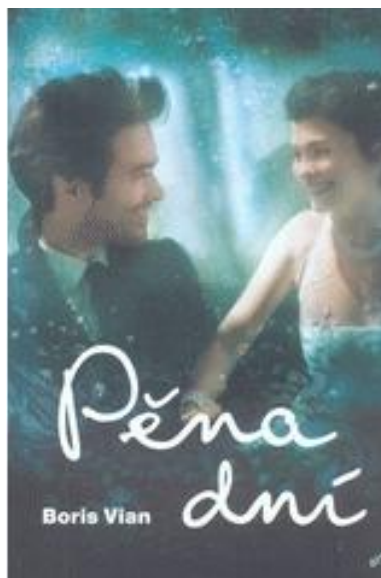
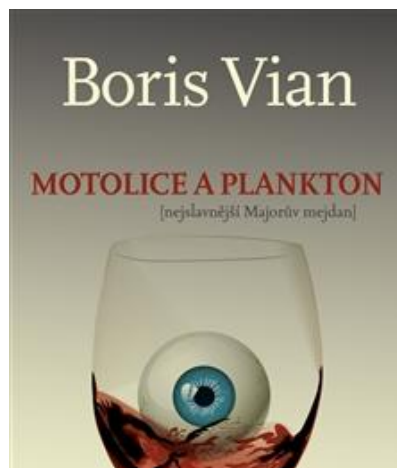
Sodoma a Gomora (528 s.)

Uvězněná (412 s.)

Uprchlá (288 s.)

Čas znovu nalezený (424 s.)





Boris Vian (1920–1959)

Pěna dní

Přel. Svatopluk Horečka. Argo, 2015

Krutá dobrodružství

Přel. Jiří Dědeček. MAŤA, 2014

Motolice a plankton

Přel. Petr Kyloušek. Garamond, 2004,
2013

Albert Camus

(1913–1960)

Albert Camus – Jacques Ferrandez. *Cizinec*. Přel. Petr Himmel. Komiksová adaptace. Garamond, 2020

Člověk revoltující. Přel. Kateřina Lukešová. 3. vyd. Garamond, 2019

Nedorozumění, hra o třech dějstvích. Přel. Ivan Zmatlík. Artur, 2018 (předtím: Alena Šabatková, Dilia, 1968)

Pád. Přel. Miloslav Žilina. 4. vyd. Garamond, 2018

Mor. Přel. Milena Tomášková. 5. vyd. Garamond, 2017

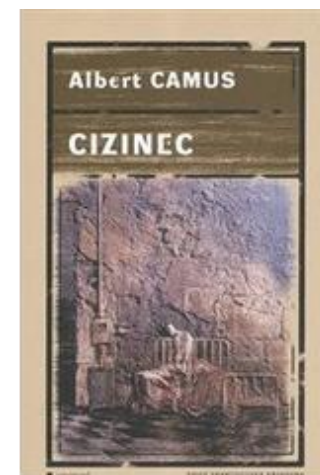
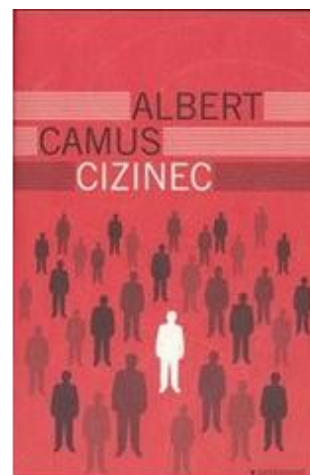
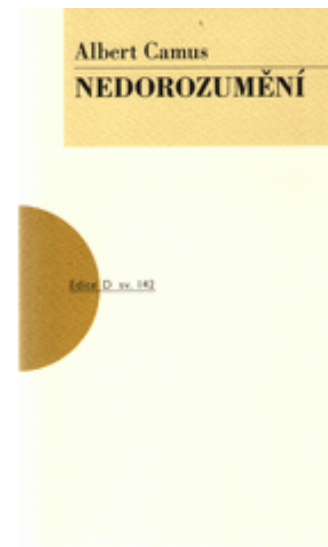
Cizinec. Přel. Miloslav Žilina. 7. vyd. Garamond, 2015

Mýtus o Sisypsovi. Přel. Dagmar Steinová. Garamond, 2015

Pád. Přel. Miloslav Žilina. 3. vyd. Garamond, 2018

Cizinec. Přel. Miloslav Žilina. 6. vyd. Garamond, 2014

Eseje: Rub a líc, Svatba, Léto. Přel. Denis Molčanov. Host, 2014

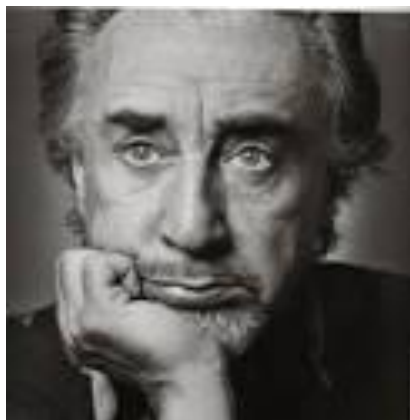




Romain Kacev – Romain Gary – Émile Ajar (1914–1980)

Romain Gary: *Světlo ženy*. Přel. Tomáš Havel. Plus, 2018 (román z r. 1977 česky poprvé)

Émile Ajar: *Život před sebou*. Přel. Vladimír Saudek. 2. vyd. Plus, 2013



Romain Gary

Lady L. (přel. Drahoslava Janderová, Práce, 1990)

Příslib úsvitu (přel. Drahoslava Janderová, Svoboda, 1986)

Tulipán (přel. Dušan Zmítka, Kladno : Komanditní nakladatelská společnost Pašek a spol., 1947)

Evropská výchova (přel. František Hejtmann, Práce, 1946 – v katalogu jako „anglická lit“!)

Zosia vyzvědačka (přel. František Hejtmann, Práce, 1946)



Émile Ajar

Život před sebou (přel. Vladimír Saudek, Odeon, 1993)

Život s krajtou (přel. Drahoslava Janderová, Práce, 1984)

Soukromá linka důvěry (přel. Jarmila Fialová, Mladá fronta, 1984)

Claude Simon (1913–2005)

Flanderská cesta.

Přel. Jan Dvořák. Opus, 2018

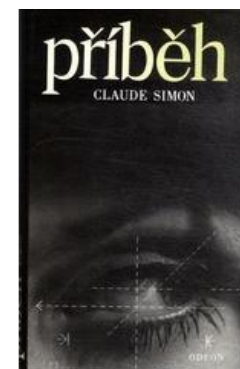
Příběh.

Přel. Kateřina Lukešová. Odeon, 1985

Vítr.

Přel. Vladimír Binar. Odeon, 1980

Nobelova cena za literaturu, 1985

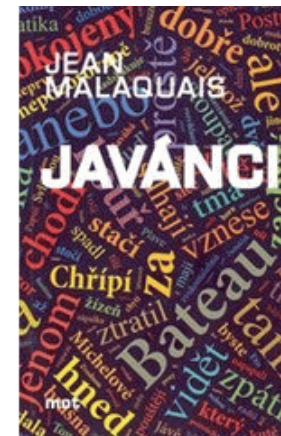
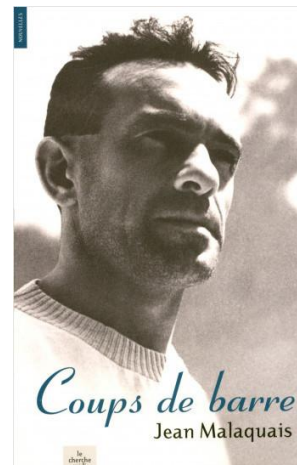


Jean Malaquais (1908–1998)

Javánci.

Přel. Jovanka Šotolová. Praha : Mot komiks, 2012

Né en 1908 en Pologne, immigré en France, mineur, débardeur aux Halles, écrivain découvert par André Gide, prix Renaudot, auteur des *Javanais* ; exilé au Mexique pendant la Seconde Guerre mondiale ; après la guerre, enseignant dans les universités américaines ; ami de l'écrivain Norman Mailer ; traducteur de Marx. Il joua un rôle important dans la mouvance communiste française et internationale, comme sympathisant actif. Mort, citoyen américain, à Genève en 1998.



Albert Cossery (1913–2008)

Ambice v poušti.

Přel. Eva Balcarová. Rubato, 2018

Hrdí žebráci.

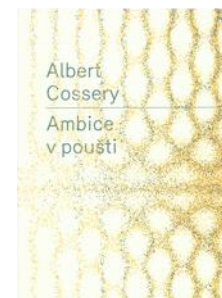
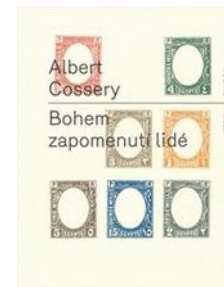
Přel. Eva Balcarová. Rubato, 2016

Bohem zapomenutí lidé.

Přel. Petr Janus. Rubato, 2014

Dům jisté smrti.

Přel. Helena Helceletová. Svoboda, 1949



Georges Perec (1936–1982)

Věci. Přel. Alena Novotná. Rubato, 2017

Život – návod k použití (romány).

Přel. Kateřina Vinšová. Rubato, 2017

Co je to tam vzadu na dvoře za kolo s chromovanými řídítky?

Přel. Alena Novotná. Rubato, 2016

Muž, který spí. Přel. Lukáš Prokop. Rubato, 2016

W aneb Vzpomínky z dětství. Přel. Václav Jamek. Rubato, 2016

Jak postupovat, chce-li člověk požádat šéfa oddělení o zvýšení platu. Přel. Kateřina Vinšová. Mladá fronta, 2010

Kabinet sběratele: historie jednoho obrazu.

Přel. Kateřina Vinšová. Paseka, 2001

Život – návod k použití (romány).

Přel. Kateřina Vinšová. Mladá fronta, 1998

W aneb Vzpomínka z dětství. Přel. Václav Jamek. Odeon, 1979



Raymond Queneau (1903–1976)

Poslední dny. Přel. Marie Příbylová. Volvox Globator, 2017

Stylistická cvičení. Přel. Patrik Ouředník. Volvox Globator, 2012, 1994; *Jazzová sekce* 1985

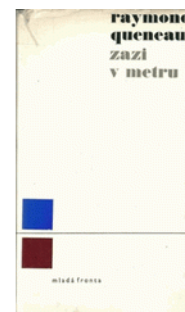
Modré květy. Přel. Jiří Pelán. Plus, 2011; *Práce*, 1992

Zazi v metru. Přel. Zdeněk Přibyl. Plus, 2010; Triton, 1996; Mladá fronta, 1969

Oblý a Pelech. Přel. Eva Blinková Pelánová. Volvox Globator, 2009

Na svatého Dyndy. Přel. Jarmila Fialová. Garamond, 2006; jako *Svatý Bimbas*, Mladá fronta, 1967

Svízel 2003; *Děti bahna* 2002; *Na ženský je člověk* 2001; *Odile* 1993; *Tuhá zima* 1980; *Koření života* 1972; *Můj přítel Pierot* 1965



literární
ceny



Nobelova cena 2008

Jean-Marie Gustave Le Clézio
(*1940)

Zápis o katastrofě

Přel. Věra Dvořáková. SNKLU, 1965

Horečka

Přel. Věra Dvořáková. Odeon, 1967

Bludná hvězda

Přel. Eva Pokorná. EWA, 1996

Lullaby

Přel. Lucie Mensdorff-Pouilly. Praha–Liberec:
Dauphin, 1996

Poušť

Přel. Magdalena Fryčová. ERM, 1996

Mondo a jiné příběhy

Přel. Lucie Mensdorf-Pouilly. Dauphin, 2001

Nobelova cena 2014

Patrick Modiano

(*1945)

Katka Krátkozraká

Přel. Jovanka Šotolová. Albatros, 2017

Dora Bruderová

Přel. Pavla Doležalová. Barrister & Pricipal, 2007, 2014

Ulice Temných krámků

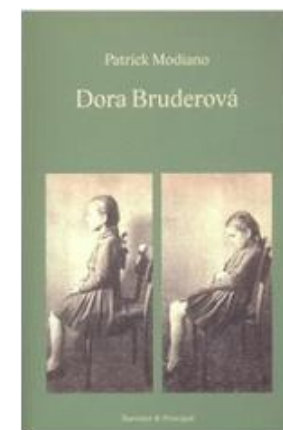
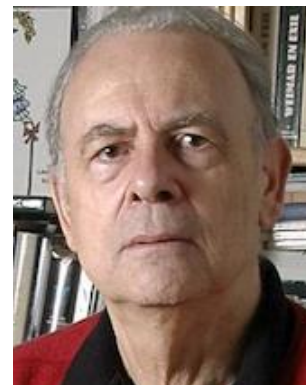
Přel. Václav Jamek. Mladá fronta, 2014

...

Rodný list. Přel. Stanislav Jirsa. Odeon, 1982

Ulice temných krámků. Přel. Václav Jamek. Mladá fronta, 1983

Takoví hodní hoši. Mládí. Přel. Tamara Sýkorová a Marie Janů. Svoboda, 1986





francouzské literární ceny

přes dva tisíce francouzských literárních cen =
Francouzi vybírají nejlepší knihu roku
v průměru pětkrát za den



Prix Goncourt

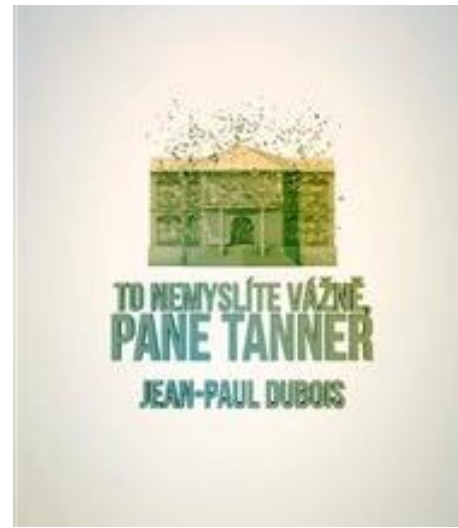
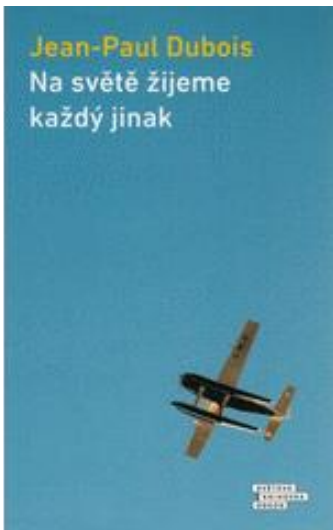
Prix Renaudot

Grand prix du roman de l'Académie française

Prix Femina

Prix Médicis

Prix Novembre (1989), poté přejmenována
na Prix Décembre

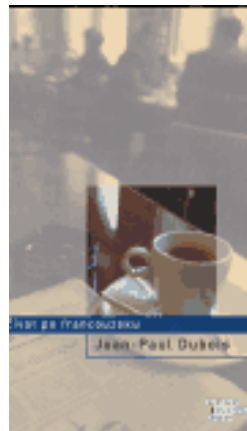
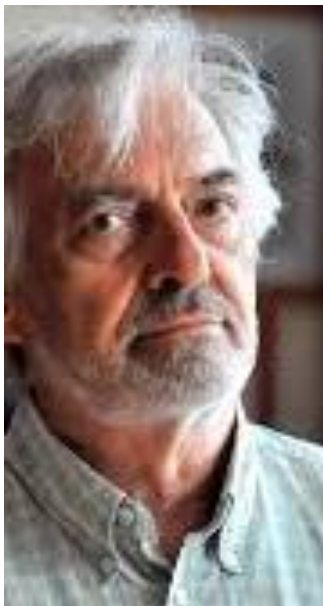


Jean-Paul Dubois (*1950)

Na světě žijeme každý jinak

Přel. Alexandra Pfimplová,
Euromedia-Odeon, 2020

(Prix Goncourt, 2019)

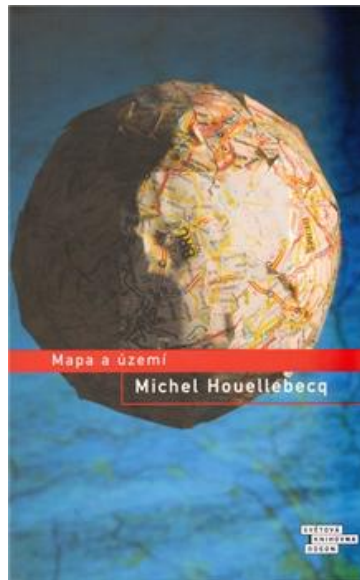
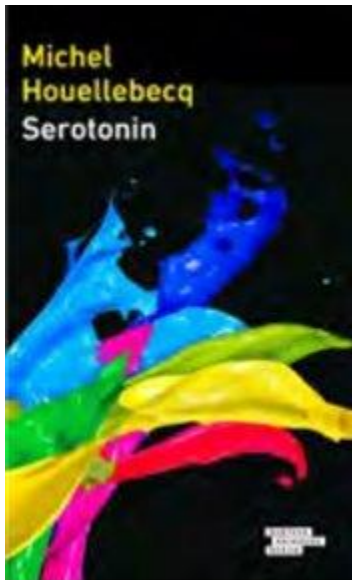


To nemyslíte vážně, pane Tanner

Přel. Pavla Doležalová a Zuzana Raková, CDK, 2014

Život po francouzsku

Přel. Alexandra Pfimplová,
Euromedia-Odeon, 2006, 2020
(Prix Femina, 2004)



Michel Houellebecq

(*1956)

Eseje

Sestavil a přel. Alan Beguivin. Vyšehrad, 2020

Serotonin

Přel. Alan Beguivin. Euromedia-Odeon, 2019

Podvolení

Přel. Alan Beguivin. Euromedia-Odeon, 2015

Mapa a území

Přel. Alan Beguivin. Euromedia-Odeon, 2012, 2019

(Prix Goncourt 2010)

Platforma

Přel. Alan Beguivin. Garamond, 2008, 2013; Euromedia-Odeon, 2020

Možnost ostrova

Přel. Jovanka Šotolová. Euromedia-Odeon, 2007

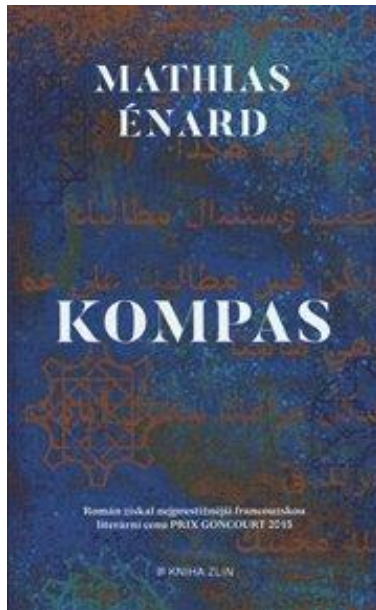
Elementární částice

Přel. Alan Beguivin. Garamond, 2007, 2013; Euromedia-Odeon, 2019

Rozšíření bitevního pole (1994)

Přel. Alan Beguivin. Mladá fronta, 2004. Euromedia-Odeon, 2012





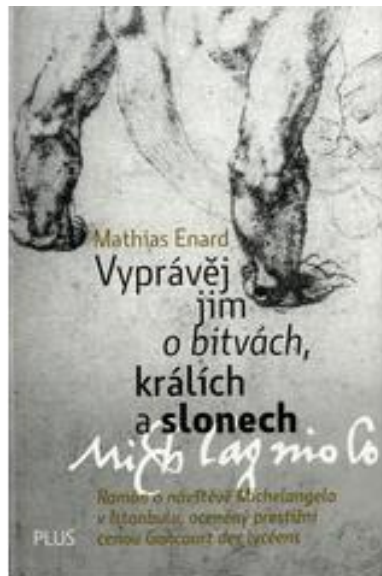
Mathias Énard

(*1972)

Vyprávěj jim o bitvách, králích a slonech
Přel. Anna a Erik Lukavští. Plus, 2011

Ulice Zlodějů
Přel. Anna a Erik Lukavští. Kniha Zlín, 2017

Kompas
Přel. Petr Felčer. Kniha Zlín, 2019
(Prix Goncourt 2015)



Jean-Baptiste Del Amo (*1981)

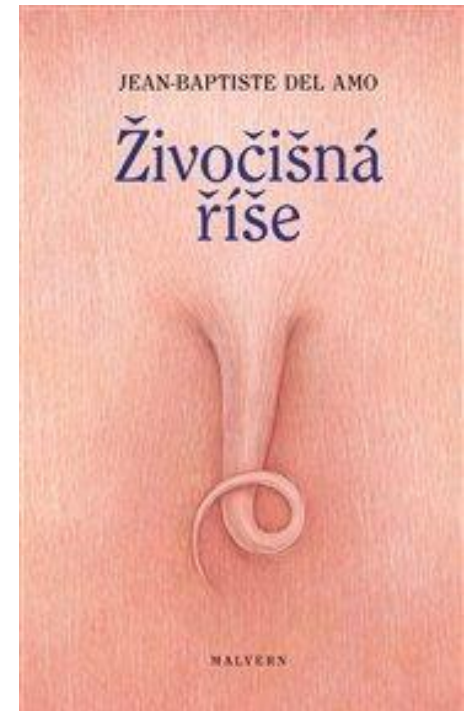
Pornografia.

Přel. Tomáš Havel. Malvern, 2017

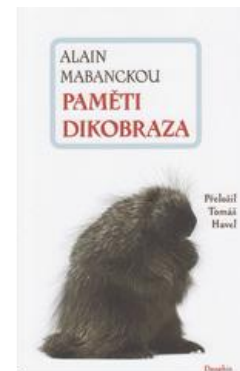
Živočišná říše.

Přel. Tomáš Havel. Malvern, 2018

*(Une éducation libertine, 2008: Prix
Goncourt du premier roman)*



Alain Mabanckou (*1966)

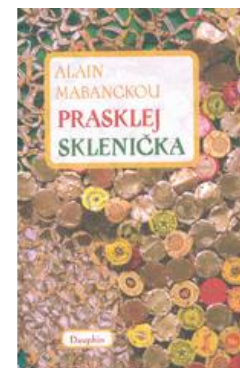


Prasklej sklenička

Přel. Tomáš Kybal. Praha - Podlesí: Dauphin, 2015

Paměti dikobraza

Přel. Tomáš Kybal. Praha - Podlesí: Dauphin, 2018
([Prix Renaudot 2006](#))



nar. v Kongu, dnes žije v Kalifornii a v Paříži



Sorj Chalandon (*1952)

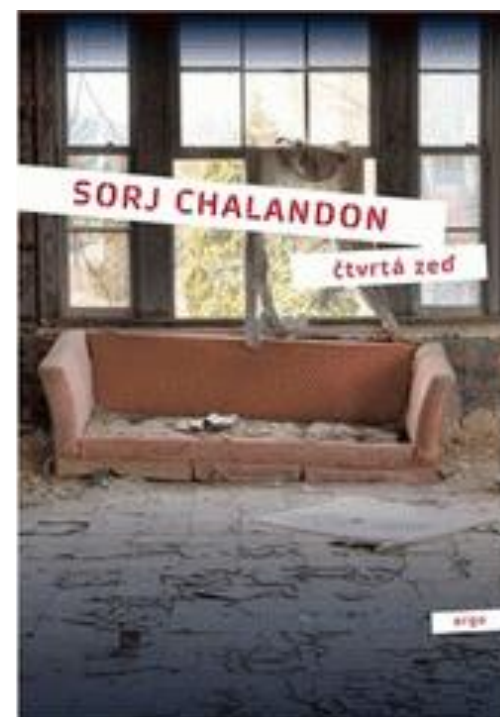
Můj zrádce. Přel. Danuše Navrátilová. Argo, 2016

Čtvrtá zeď. Přel. Danuše Navrátilová. Argo, 2016
(libanonská občanská válka)
(Prix Goncourt des lycéens 2013)

Návrat do Killybegs. Přel. Danuše Navrátilová.
Argo, 2015
(Grand prix du roman de l'Académie française
2011)

nar. v Tunisku

2006 Prix Médicis za *Une promesse*



Philippe Claudel (*1962)

Vyšetřování

Přel. Zora Obstová, Paseka, 2016

Brodeckova zpráva

Přel. Kateřina Vinšová. Paseka, 2014

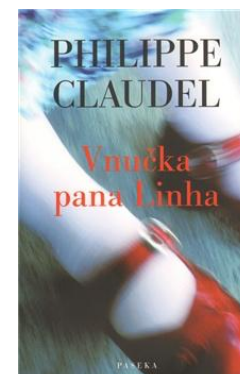
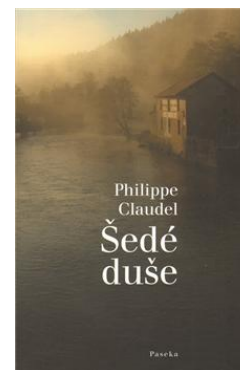
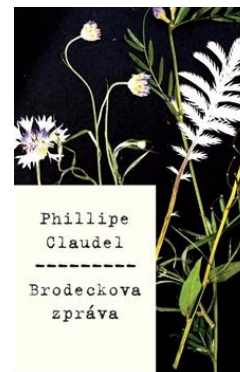
Vnučka pana Linha

Přel. Zora Obstová. Paseka, 2012

Šedé duše

Přel. Zora Obstová. Paseka, 2010

(Prix Renaudot 2003)



Jean-Christophe Rufin

(*1952)

S leopardem v patách: zápisky lékaře nomáda

Přel. Martin Pokorný. Prostor, 2016

Červený obojek

Přel. Iveta Picková. Garamond, 2015

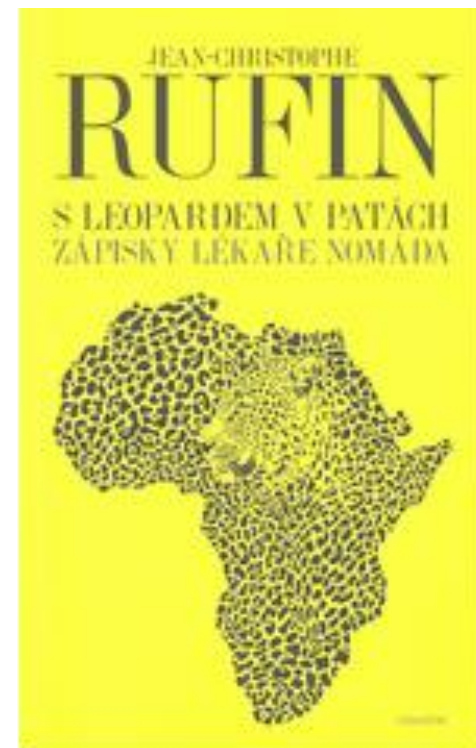
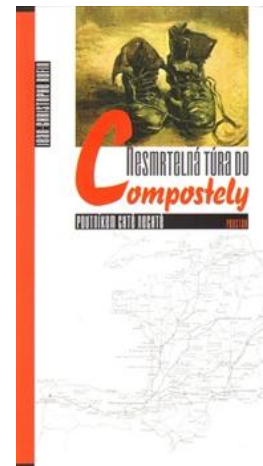
Nesmrtelná túra do Compostelly

Přel. Martin Pokorný. Prostor, 2015

Adamova vůně

Přel. Šárka Laňová. Dobrovský, 2008

(Prix Goncourt 2001 za román *Rouge Brésil*)



Leïla Slimani (*1981)

Sex a lži

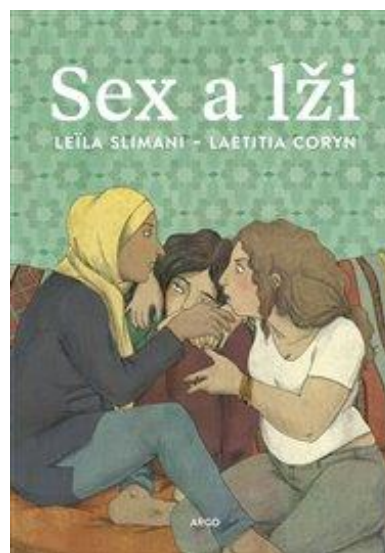
Přel. Sára Vybíralová. Argo, 2019
(komiks)

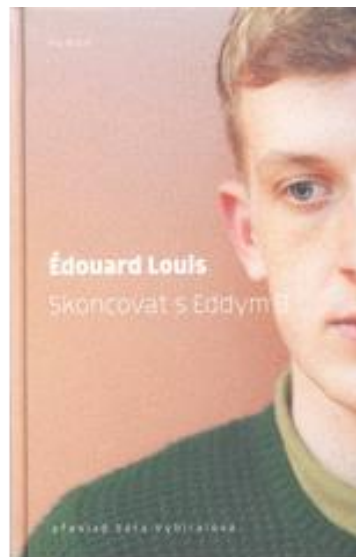
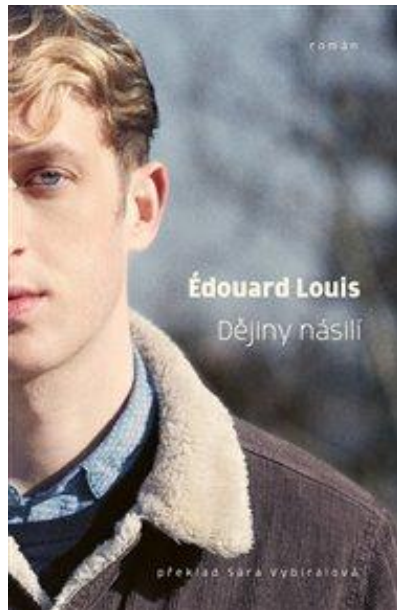
Něžná píseň

Přel. Sára Vybíralová. Argo, 2017
(Prix Goncourt 2016)

V lidožroutově zahradě

Přel. Sára Vybíralová. Argo, 2017





Édouard Louis (*1992)

Dějiny násilí

Přel. Sára Vybíralová. Paseka, 2019

Skoncovat s Eddym B.

Přel. Sára Vybíralová. Paseka, 2017



Qui a tué mon père, 2018

Emmanuel Carrère (*1957)

Limonov

Přel. Lucie Šavlíková. Mladá fronta, 2013
([Prix Renaudot 2011](#))

Jiné životy než ten můj

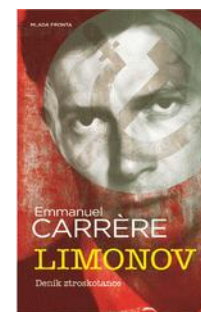
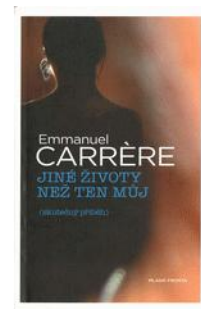
Přel. Zdeňka Šmídová. Mladá fronta, 2010.

Protivník

Přel. Lucie Šavlíková. Mladá fronta, 2010.

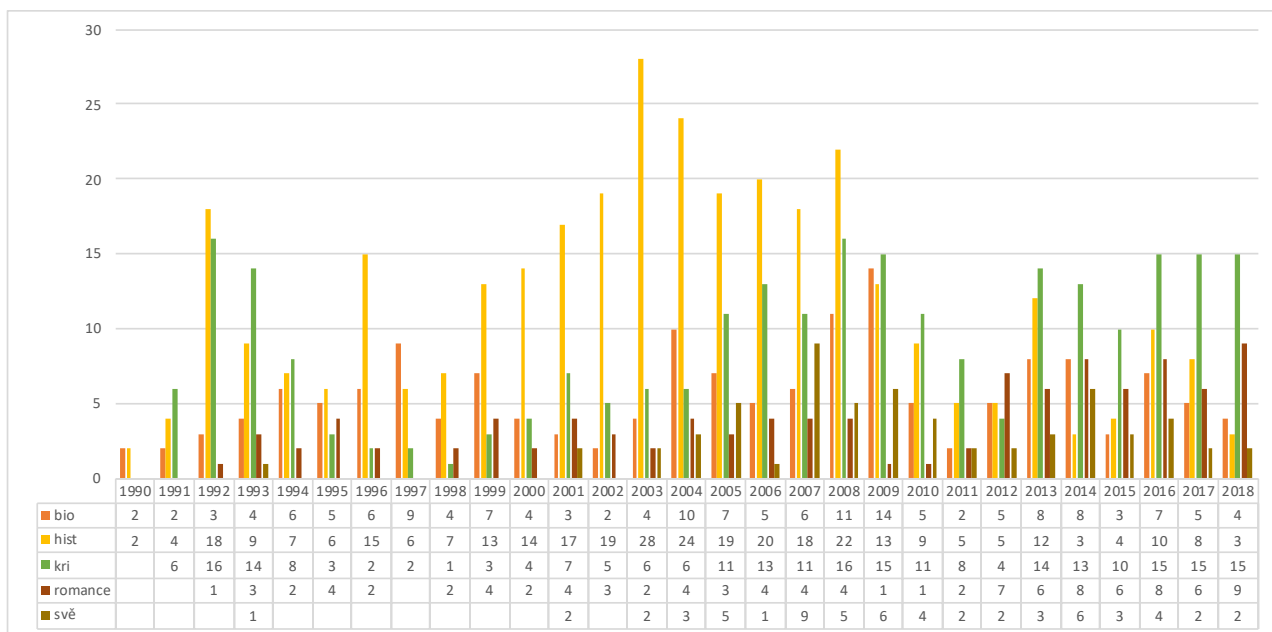
Protivník.

Přel. Marta Lacrampe-Sudová. Olympia, 2001.





relax



relax

romány s historickou tematikou (do r. 2008)
nárůst zájmu o detektivku a thriller
„svědecké výpovědi“
biografie (celebrit)

(bez sci-fi a dobrodružné – J. Verne, G.-J. Arnaud, J.-P. Garen, A. Dumas...)

historické romány

zejména v období let 1996 až 2009, zájem o ně trvá

1 titul vyšel čtyřiceti autorům,

20 autorů zastoupeno dvěma či třemi tituly

14 autorů představeno čtyřmi až sedmi tituly

Nejvíce knih na českém knižním trhu:

10 Maurice Druon (1918-2009) a Violaine Vanoyeke (1956),

13 Gerald Messadié (1931)

26 Anne Golon (1921-2017)

29 Juliette Benzoni (1920)

36 Robert Merle (1908-2004)

48 Christian Jacq (1947)

„svědectví“

historicky důležité dokumenty (dokumenty z druhé světové války, tematika koncentračních táborů, holokaustu),

výpovědi (zejména afrických) žen muslimského vyznání o specifických problémech sociálních, o obřízce, o násilí ze strany mužské populace a často i v rámci manželského svazku

z 62 zastoupených autorů jde ve 48 případech o jediný titul

2 tituly: Leila (1976), Čchöl-hwan Kang (1968), Nojoud Ali (1998) a Souad (1958)

3 tituly: Malika Oufkir (1953) a Khady (1959)

Kořistí v Kaddáfího harému

- Annick Cojean: *Kořistí v Kaddáfího harému*.
Přel. Martina Pařízková, Laňka David – No Limits, 2014



Leila (Lajla): *Provdaná proti své vůli: příběh ženy, která bojovala za svou důstojnost*

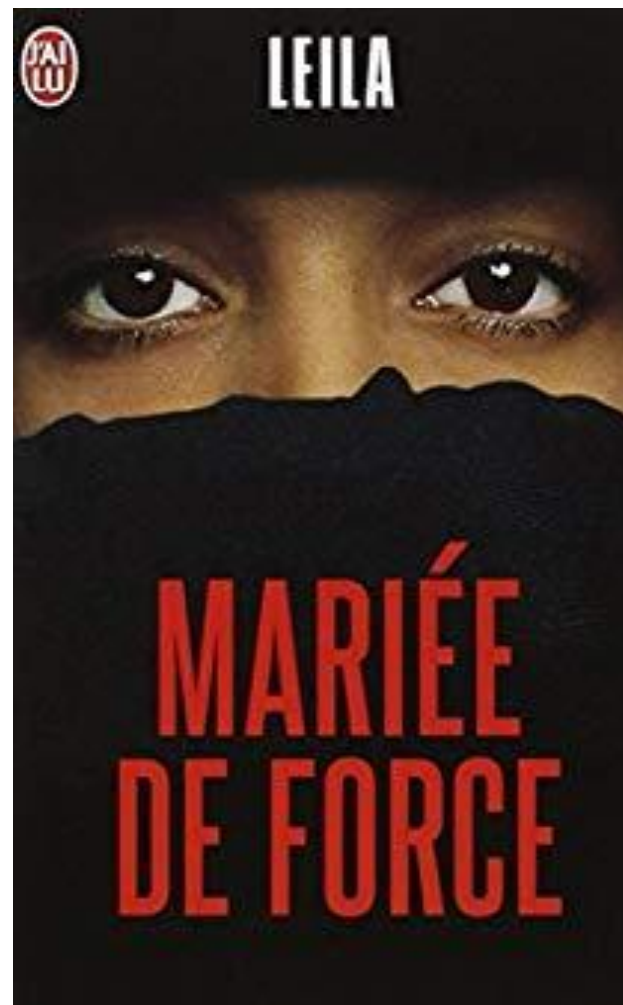
marocká autorka, jako spoluautorka textu je uvedena M.-Th. Cuny

česky 2005, 2014 a 2017 – překlad Dany Melanové, Euromedia – Ikar

téma osvěty o tom, jak žijí ženy v jiných kulturních společenstvích, záměr opakovaného vydání je ale komerční

jedna z mnoha celosvětově oblíbených knih, jak dosvědčují data WorldCat.org (titul byl přeložen do 13 jazyků)

Leila: *Mariée de force*



„svědectví“
- žánrový
posun

Scholastique Mukasonga (*1956)

držitelka prestižní ceny Renaudot z r. 2012

pět knih vyšlo v rozmezí let 2006 až 2014 v řadě Continents Noirs nakladatelství Gallimard

titul z r. 2016 v prestižní řadě La Blanche (Gallimard) „[les] livres qui démontrent que le seul point commun de tous ses auteurs est : l'exigence littéraire“

české vydání prvotiny *Inyenza neboli švábi* – *strhující příběh ženy z období rwandské genocidy* (přel. Jiří Žák, Jota, 2007)



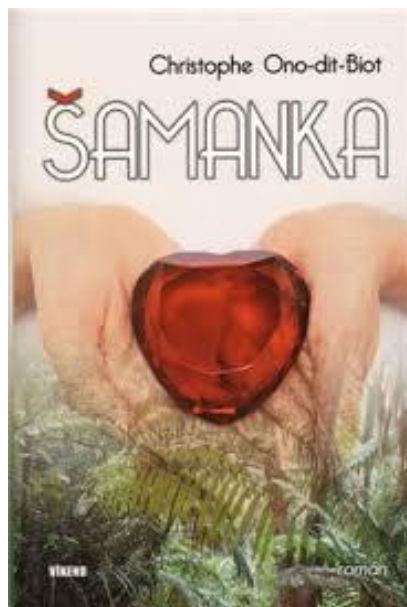
Christophe
Ono-dit-Biot

Birmane

roman

**PRIX
INTERALLIÉ**

PLON



Christophe Ono-dit-Biot (*1975)

Šamanka

Christophe Ono-dit-Biot: *Šamanka* (přel. Miluše Krejčová, Víkend, 2009 – s označením „milostný román“ (v knihkupecké kategorii „čtení pro ženy“))

román původně nazvaný *Birmane* (Plon, 2007) opěvuje krásy barmské přírody, jež je v silném kontrastu s útlakem, který v zemi panuje, ve Francii vyšel těsně předtím, než propukla šafránová revoluce, a Ono-dit-Biot se osobně angažoval ve prospěch politických vězňů

cena Prix Interallié;

r. 2013 za román *Plonger* (Gallimard) autor získal Velkou cenu Francouzské akademie

autor publikuje ve francouzských nakladatelstvích Plon a Gallimard, svými začátky je spjatý se jmény jako Beigbeder, Houellebecq či Desportes

spisovatel a novinář ve své vlasti známý z médií, a tudíž pro potenciální čtenářské publikum jasně zařaditelný, se v jiné kultuře a bez tohoto zázemí ztrácí



krimi
(detektivka,
thriller...)

Honoré de Balzac (*Une ténébreuse affaire*)
1841

Eugène Sue (*Mystères de Paris*) 1842

Victor Hugo (*Les Misérables*) 1862

Emile Zola (*Thérèse Raquin*) 1867

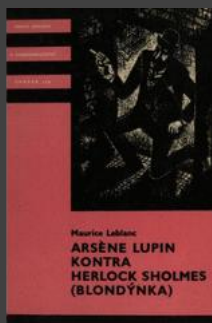
Maurice Leblanc - Arsène Lupin 1905

Gaston Leroux: *Záhada žlutého pokoje*
(*Le Mystère de la chambre jaune*) 1908

polar (roman policier)

rompol (Fred Vargas)

Maurice Leblanc (1864-1941) lupič gentleman Arsène Lupin

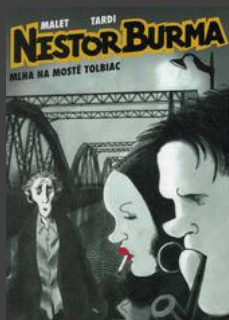


<i>Dutá jehla</i>	Praha : Nakladatelství Evropského kulturního klubu,	1991
<i>Druhá zpověď Arsèna Lupina</i>	Praha : Ivo Železný,	1992
<i>Obálka s rudou pečetí</i>	Ostrava : Blesk,	1992
<i>Osm úderů hodin</i>	Praha : Ivo Železný,	1992
<i>Slečinka se zelenýma očima</i>	Ostrava : Blesk,	1992
<i>Tajemný dům</i>	Ostrava : Blesk,	1992
<i>Úžasná událost</i>	Ostrava : Blesk,	1992
<i>Zpověď Arsèna Lupina (Zlatá prasátka. Červený hedvábný šál. Číhající smrt)</i>	Praha : Ivo Železný,	1992
<i>Hraběnka Cagliostrova</i>	Praha : Svoboda-Libertas,	1993
<i>Pomsta hraběnky Cagliostrové</i>	Praha : Svoboda-Libertas,	1993
<i>Tygří zuby</i>	Brno : Zabloudil,	1997
<i>Dutá jehla</i>	Praha : XYZ,	2012
<i>Osm úderů hodin</i>	Praha : XYZ,	2013
<i>Arsène Lupin et la comtesse de Cagliostro = Arsen Lupin a hraběnka Cagliostro</i>	Brno : Edika,	2016

Gaston
Leroux
(1868-1927)
Rouletabille

<i>Dáma se sametovým náhrdelníkem</i>	Praha : Vyšehrad,	1991
<i>Fantóm opery</i>	Praha : Ivo Železný,	1991
<i>Záhada žlutého pokoje</i>	Praha : Mladá fronta,	1991
<i>Muž, který se navrací z dáli</i>	Ostrava : Blesk,	1992
<i>Chemikovo tajemství</i>	Ostrava : Blesk,	1992
<i>Fantom Opery</i>	Praha : Levné knihy,	2006
<i>Fantom Opery</i>	Praha : XYZ,	2008
<i>Fantom Opery</i>	Brno : Computer Press,	2009
<i>Fantom Opery</i>	Praha : Dobrovský	2015

Léo Malet
(1909-1996)
Nestor Burma



<i>Nádražní ulice 120</i>	Kra	1995
<i>Slunce vycházelo za Louvrem : nové tajnosti pařížské : v hlavní roli Nestor Burma</i>	XYZ	2009
<i>Kilometry rubáše : nové tajnosti pařížské : v hlavní roli Nestor Burma</i>	XYZ	2009
Jacques Tardi – Léo Malet: <i>Nestor Burma. Mlha na mostě Tolbiac</i> . Komiksová adaptace	Egmont	2019

Simenon, Georges
(1903-1989)
komisař Maigret



krimi –
„neopolar“

Jean-Patrick Manchette

Plná márnice. Tři muži na zabití. Přel. Karel Velický. Praha: Beta Dobrovský; Plzeň: Ševčík, 2001

Thierry Jonquet

Tarantule. Uvězněná paměť. Přel. Michala Marková. Euromedia – Knižní klub, 2005 a 2011

San-Antonio

Galantně v gala i bez. Přel. Gabriela Kliková a Josef Duben. Praha: Ivo Železný, 1993
Dovolená jako stehno. Přel. Gabriela Kliková a Josef Duben. Praha: Ivo Železný 1992.

krimi

vliv úspěchu severské detektivky (Jo Nesbø – první překlad vyšel česky v r. 2008 (MOBA), autora prosadilo až v r. 2013 nakl. Kniha Zlín.

zájem o francouzskou detektivku už v letech 2005 až 2010, znovu se zviditelňuje v období 2013 až 2018, poslední tři roky se počet vychází 15 titulů ročně

málo z autorů detektivek vycházelo před r. 1989: vedle „klasiků“ žánru jako Malet, Leblanc či Simenon – má překvapivý počet přeložených titulů Sébastien Japrisot (v letech 1968 až 1984 vyšlo 5 titulů)

krimi

padesát autorů představilo v češtině pouze jedním vydaným titulem / 23 autorům vyšly dvě knihy / devíti tři až čtyři

5 titulů Michel Bussi (1965)

6 Sébastien Japrisot (1931-2003) a Bernard Minier (1960)

9 Gaston Leroux (1868-1927)

14 Maurice Leblanc (1864-1941)

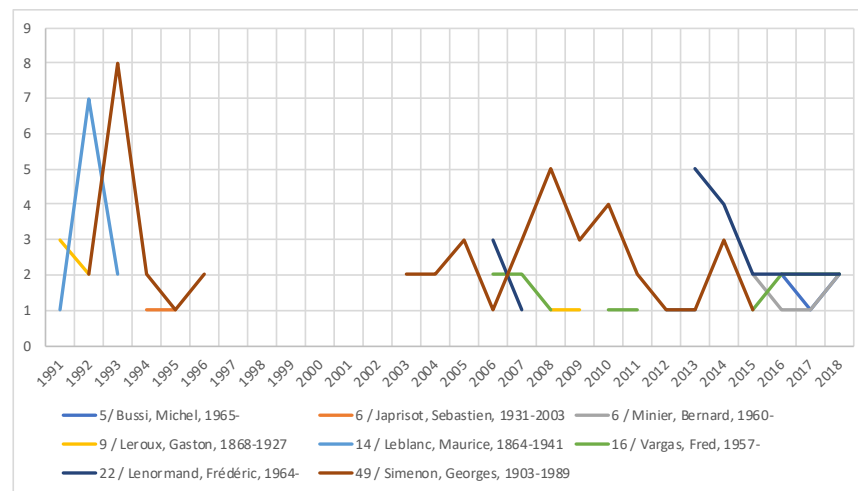
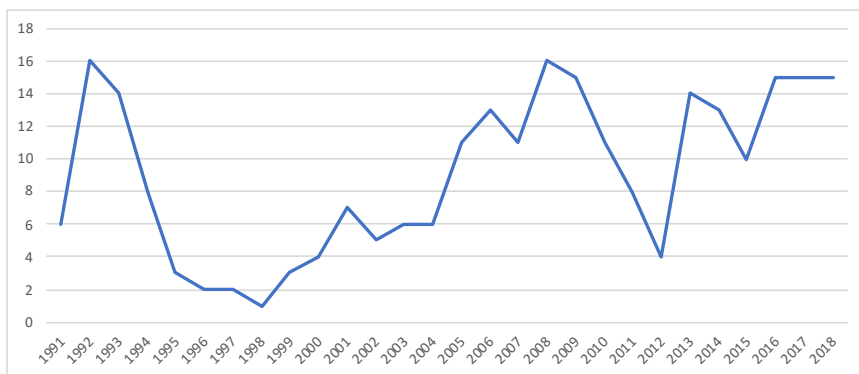
16 Fred Vargas (1957)

22 Frédéric Lenormand (1964)

49 Georges Simenon (1903-1989)

krimi (1990 až 2018)

všichni autoři a jejich knihy / nejčastěji vydávaní autoři



Maurice Leblanc – v r. 1992 vyšlo 7 knih ve 2 nakladatelstvích: 4 Blesk (Ostrava), 3 Ivo Železný, jinak je o autora zájem už spíše sporadický

Frédéric Lenormand – „čínské“ detektivky vydává průběžně Garamond (2006 až 2018)

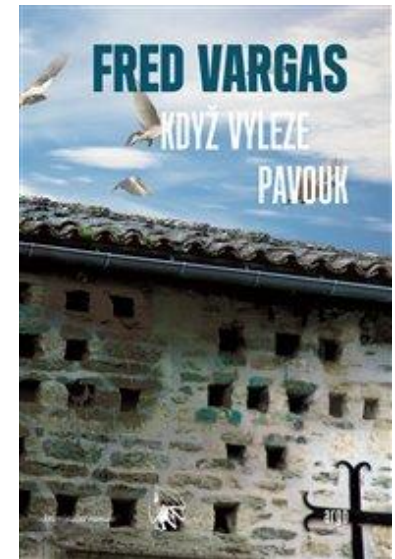
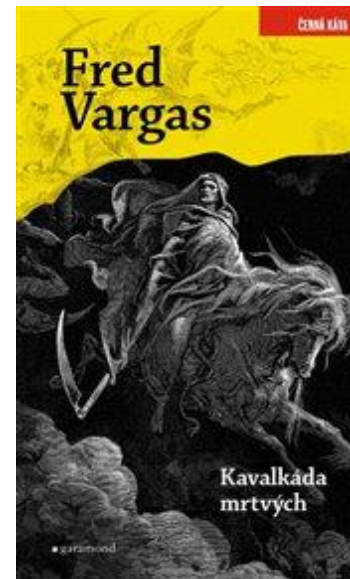
Fred Vargas vystřídala 3 nakladatele (první titul v r. 2003 Mladá fronta, poté 9 Garamond a od r. 2016 vychází v Argu)

M. Bussi a B. Minier patří mezi „objevy“ poslední doby – stejně jako na francouzském knižní trhu

Bussi, Minier, Musso, Lemaitre, Thilliez – český trh prozatím hbitě přebírá prakticky každý nový titul

Fred Vargas (*1957)

komisař Adamsberg



Fred Vargas

<i>Uteč rychle a vrať se pozdě.</i> Přel. Tomáš Kybal	Mladá fronta,	2003
<i>Muž naruby.</i> Přel. Tomáš Kybal	Garamond,	2006
<i>Muž s modrými kruhy.</i> Přel. Tomáš Kybal	Garamond,	2006
<i>Neptunův trojzubec.</i> Přel. Kateřina Vinšová	Garamond,	2007
<i>Špetka věčnosti.</i> Přel. Kateřina Vinšová	Garamond,	2007
<i>A Seina teče.</i> Přel. Kateřina Vinšová	Garamond,	2008
<i>Tři evangelisti.</i> Přel. Kateřina Vinšová	Garamond,	2010
<i>O kousek dál napravo.</i> Přel. Kateřina Vinšová	Garamond,	2011
<i>Záhada mrtvých nohou.</i> Přel. Kateřina Vinšová	Garamond,	2013
<i>Kavalkáda mrtvých.</i> Přel. Kateřina Vinšová	Garamond	2015
<i>Uteč rychle a vrať se pozdě.</i> Přel. Tomáš Kybal	Argo,	2016
<i>V mrazivých časech.</i> Přel. Kateřina Vinšová	Argo,	2016
<i>Muž naruby.</i> Přel. Tomáš Kybal	Argo,	2017
<i>Muž s modrými kruhy.</i> Přel. Tomáš Kybal	Argo,	2017
<i>Když vyleze pavouk.</i> Přel. Kateřina Vinšová	Argo,	2018
<i>Neptunův trojzubec.</i> Přel. Kateřina Vinšová	Argo,	2018
<i>Špetka věčnosti.</i> Přel. Kateřina Vinšová	Argo,	2019

Pierre Lemaitre (*1951)

Na shledanou tam nahoře

Přel. Tomáš Havel. Euromedia-Odeon, 2014 (Prix Goncourt 2013)

Alex

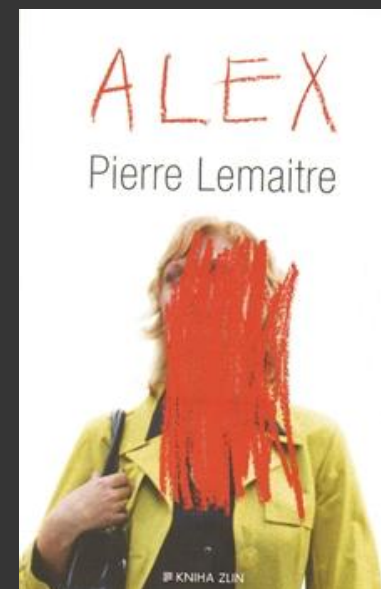
Přel. Helena Beguivinová. Kniha Zlín, 2014

Camille

Přel. Helena Beguivinová, Kniha Zlín, 2015

Krvavé svatební šaty

Přel. Tomáš Havel, Kniha Zlín, 2019



Bernard Minier (*1960)

Údolí, 2021

Na okraji propasti. Přel. Jiří Žák. XYZ, 2020

Sestry. Přel. Jiří Žák. XYZ, 2019

Noc. Přel. Jiří Žák. XYZ, 2018

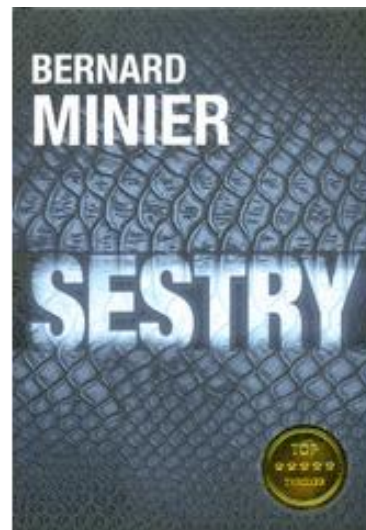
Zkurvenej příběh. Přel. Jiří Žák. XYZ, 2017

Tma. Přel. Jiří Žák. XYZ, 2016

Kruh. Přel. Jiří Žák. XYZ, 2015

Mráz. Přel. Jiří Žák. XYZ, 2015

Martin Servaz



Frank Thilliez (*1973)

Krvavý anděl

Přel. Dana Melanová. XYZ, 2019

Atomka: nebezpečná hra se smrtí

Přel. Jiří Žák. XYZ, 2018

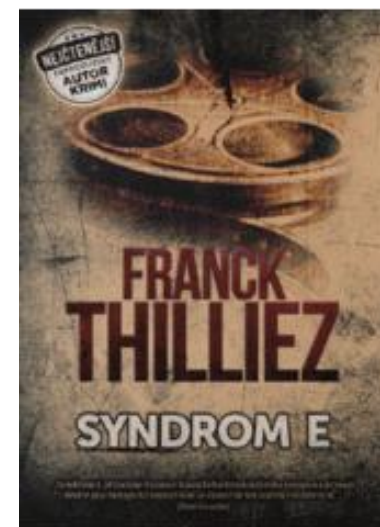
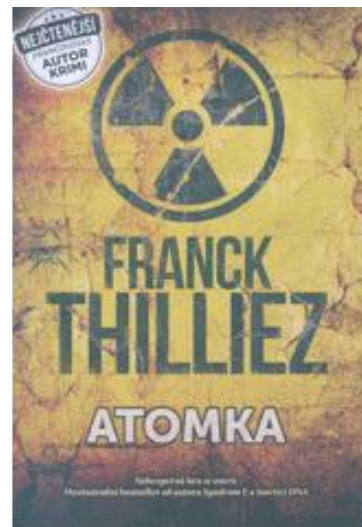
Smrtící DNA

Přel. Jiří Žák. XYZ, 2017

Syndrom E

Přel. Jiří Žák. XYZ, 2016

Sharko



Michel Bussi (*1965)

Návrat na ostrov lží.

Přel. Dana Melanová. Motto, 2020

Byla prý docela hezká.

Přel. Dana Melanová. Motto, 2019

Nepouštěj se mé ruky.

Přel. Dana Melanová. Motto, 2018

Nikdy nezapomenu.

Přel. Dana Melanová. Motto, 2018

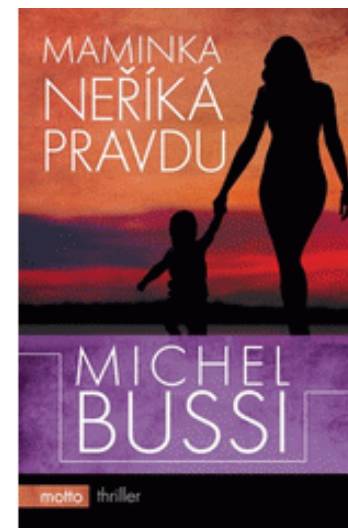
Černé lekníny.

Přel. Dana Melanová. Motto, 2017

Maminka neříká pravdu.

Přel. Dana Melanová. Motto, 2016

Vážka. Přel. Dana Melanová. Motto, 2016



Guillaume Musso (*1974)

Válka vzpomínek

Přel. Andrea a Daniela Marešovy, Motto, 2020

Dívka a noc

Přel. Andrea a Daniela Marešovy, Motto, 2019

Byt v Paříži

Přel. Andrea a Daniela Marešovy, Motto, 2019

Dívka z Brooklynu

Přel. Andrea a Daniela Marešovy, Motto, 2019

Noc v Central Parku

Přel. Daniela Marešová, Motto, 2017

Volání anděla

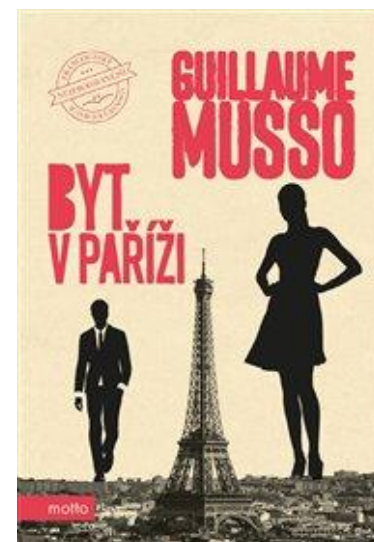
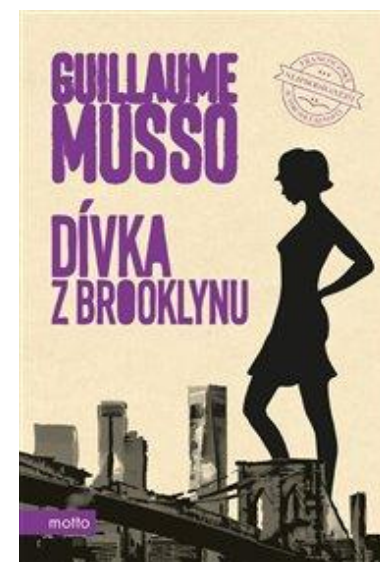
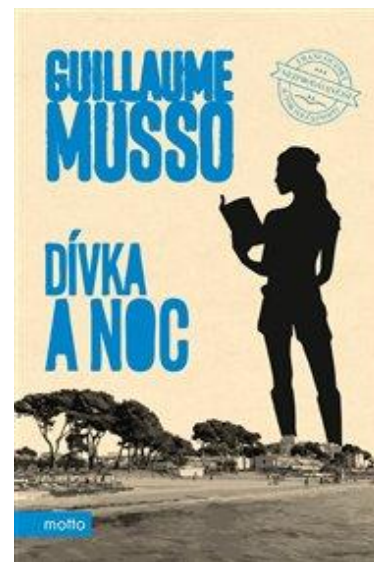
Přel. Miluše Krejčová, Motto, 2015

Protože tě miluji

Přel. Miluše Krejčová, Ikar, 2008

Budeš tam?

Přel. Miluše Krejčová, Ikar, 2007



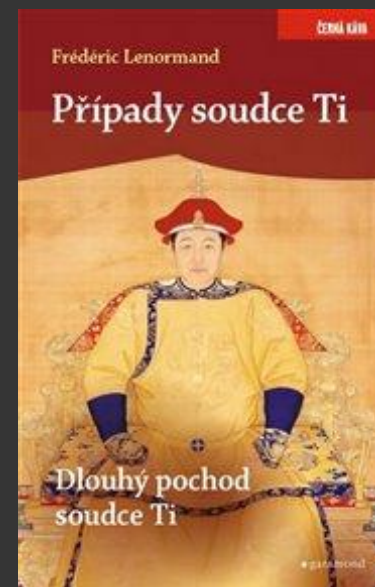
Frédéric Lenormand (*1964)

Případy soudce Ti

Nové případy soudce Ti

22 titulů v nal. Garamond

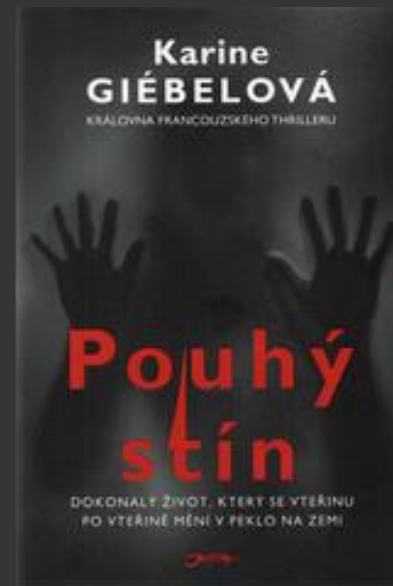
Překlady Vlasta Misařová, Galina Kavanová



Karine Giébelová (*1971)

Pouhý stín

Přel. Jitka Řihánková. Jota, 2019



Nathalie Bernard

Sedm dní k přežití

Přel. Michala Marková. Práh, 2018.



Mrazivý
thriller z hloubi
kanadských lesů

SEDM DNÍ K PŘEŽITÍ

Nathalie Bernardová

Sophie Hénaff

Lúzři. Tým v nemilosti

z anglického originálu [!] *Poulets grillés*
přel. Helena Beguivinová

Lúzři. Stále spolu

z francouzského originálu *Rester groupés*
přel. Helena Beguivinová



Natalie Carterová a Nicolas d'Estienne d'Orves

Ticho a zuřivost. Přel. Petr Christov.
Praha: XYZ, 2019.

Max King



Jean-Claude Izzo

Totální chaos

Přeložila Milena Fučíková. Fra, 2008

Chourmo

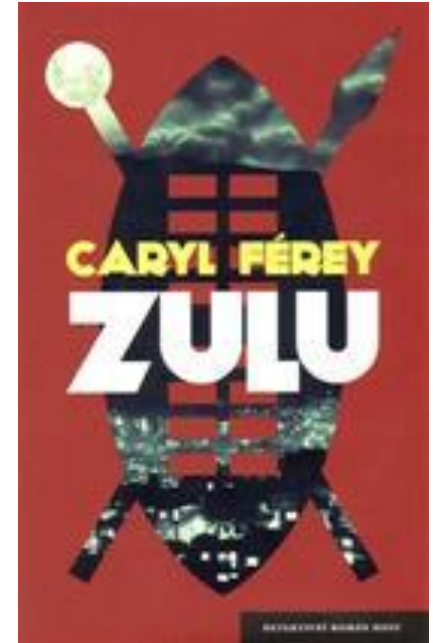
Přeložila Milena Fučíková. Fra, 2013



Caryl Férey

Zulu

Přel. Ladislav Václavík. Host, 2014



Manook, Ian

Jerúldelger

Přel. Jovanka Šotolová. Kniha Zlín, 2016

Kruté časy

Přel. Jovanka Šotolová. Kniha Zlín, 2017



Olivier Truc (*1964)

Poslední Laponec

Přel. Zuzana Dlabalová. Panteon, 2014

Vlčí úžina

Přel. Katarína Horňáčková. Panteon, 2016

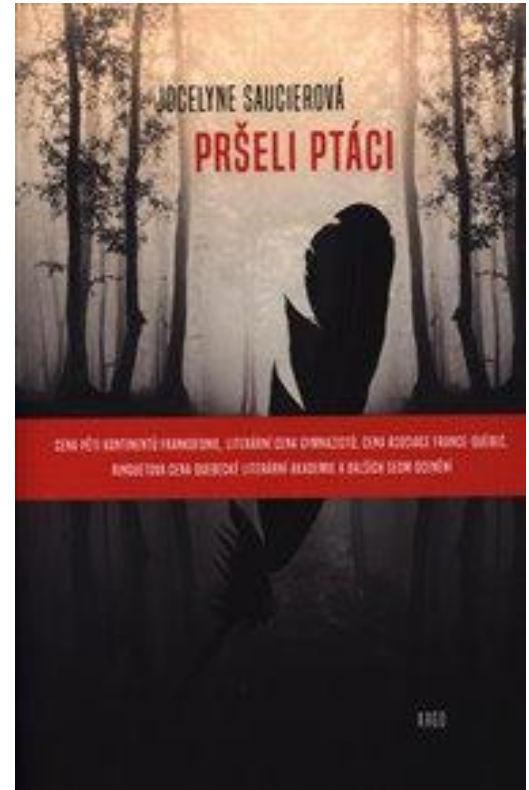


Christian Guay-Poliquin
(*1982)



Tíha sněhu

Přel. Danuše
Navrátilová. Argo,
2019



Jocelyne
Saucier(*1964)

Pršeli ptáci

Přel. Danuše Navrátilová. Argo, 2018

bibliografie

(současná) francouzská literatura

- VIART, D. ; VERCIER, B. *Současná francouzská literatura – dědictví, modernita, proměny*. Přel. Petr Dytrt, Jovanka Šotolová, Ladislav Václavík. Praha: Garamond, 2008.
- ŠRÁMEK, Jiří: *Panorama francouzské literatury od počátků po současnost I–III*. Brno: Host, 2013.

k dějinám překladu a recepce

- ČECH, Pavel. *Francouzsko-české vztahy v oblasti překladu (1945–1953)*. Brno: Masarykova univerzita, 2011.
- DRSKOVÁ, Kateřina. *České překlady francouzské literatury (1960–1969)*. České Budějovice: JČU v Č. Budějovicích, 2010.
- ŠOTLOVÁ, Jovanka. *Francouzská literatura v českých překladech po roce 1989. 25 let bez cenzury*. Praha: Karolinum, 2018.

bibliografie

- BAYARD, Pierre.
- *Jak mluvit o knihách, které jsme nečetli.*
Přel. Petra James. Brno : Host, 2010.

